

No. 42797

**United States of America
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Ashgabat, 30 November 1993

Entry into force: *30 November 1993 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Turkménistan**

Accord de coopération en vue de faciliter la provision d'assistance entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 30 novembre 1993

Entrée en vigueur : *30 novembre 1993 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF
ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Turkmenistan; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Turkmenistan free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Turkmenistan, or any subordinate organ thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Turkmenistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Turkmenistan, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Turkmenistan for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Turkmenistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Turkmenistan, or any subordinate organ thereof.

Article II. Status of Personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Turkmenistan in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall

be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Turkmenistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Turkmenistan. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Turkmenistan, the Government of Turkmenistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Turkmenistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Turkmenistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Turkmenistan.

Article VI. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Ashgabat, this 30th day of November, 1993, in duplicate, in the English language. A Turkmen language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.¹

For the Government of the United States of America:

JOSEPH S. HULINGS III

For the Government of Turkmenistan:

SHIKHMURADOV

1. A Turkmen text had not been done at the time of printing.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA PROVISION
D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan :

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer en facilitant la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population du Turkménistan; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés au Turkménistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par le Turkménistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels du Turkménistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par le Turkménistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés au Turkménistan ou exportés de ce pays et utilisés pour l'usage personnel de ces employés et des membres de leur famille.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis au Turkménistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires prélevés par le Turkménistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste au Turkménistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucu-

ne disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance, où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent, durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance au Turkménistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement du Turkménistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire du Turkménistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie du Turkménistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres au Turkménistan.

Article VI. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Achgabat, le 30 novembre 1993, en double exemplaire, en langue anglaise. Un texte en langue turkmène sera préparé et considéré comme faisant également foi après échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité au texte en langue anglaise.¹

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH S. HULINGS III

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

SHIKHMURADOV

1. Le texte turkmène n'a pas été fait au moment de l'impression.

